

汉泰语中“火”的认知隐喻对比研究

The Comparative Study of Cognitive Metaphor of The Word “Fire” in Chinese and Thai

Wanruedee Chuiduang

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email : wanledi-chu@hotmail.com

摘要

本论文的研究目的，主要是对汉语“火”与泰语“ไฟ”的认知隐喻机制和词语演变路径进行对比，找出二者的异同之处，并探究“火”隐喻的相同点和不同点的成因。本论文基于概念隐喻理论，从字典和相关文件中收集了汉语和泰语跟“火”相关的隐喻现象。研究发现，汉、泰两种语言对“火”的认知基本是同一个对象，词义演变的路径都是由具体的“火”，比如颜色、形状、功能、运动等几个特征引申到了抽象的事情。从火这个始源域，汉语“火”的隐喻投射有 26 个目标域，泰语“ไฟ”的隐喻投射有 20 个目标域，其中 12 个目标域是二者共享的。对于汉、泰语共有和特有的“火”的概念隐喻，相似隐喻的成因主要是由人的身体体验组成的，而相异隐喻的成因主要是由地理环境、国家历史、宗教信仰等因素组成的。因此，“一个词语在不同的语言，它的意思就不能完全相同”，本论文研究汉泰语中“火”与“ไฟ”的认知隐喻对比研究会补充不足的地方，掌握了两国概念的同异点，帮助汉、泰学习者更了解两国的文化与思想。

关键词：汉泰；“火”；认知隐喻；对比分析

Abstract

The purpose of this research was to study and compare the target domains of “火” in Chinese and “ไฟ” in Thai, as well as the similar and different background factors reflected through the metaphor of fire. Using the conceptual metaphor theory as a guide, the researcher has included the word and idioms from dictionaries, books, and related documents in Thailand and overseas. The result shows the change in the meaning of fire through the metaphorical process of both languages occurred from the same source meaning. The source domain comes from fire characteristics like size, color, ability, and movement, it shows up as the target domain. 26 metaphors in total, including 20 metaphors in Thai. Similarities develop from human experiences via the human body, but differences develop from conceptions of sex, society, culture, and ways of living. In addition, the same word when in different languages Language users have different backgrounds, experiences, and ideas. Therefore, the meaning of the words may be different. Understanding these contexts will be helpful in teaching and studying Chinese and Thai languages more efficiently.

Keywords : Chinese and Thai, Fire words, metaphor, comparative study

1. 绪论

“火”的意思是什么？其实这是一个简单的问题，但回答时并不容易。บุญอนตาทิโรน (2017) 提出《Widespread Idioms in Europe and Beyond》通过 74 种欧洲语言和另外 17 种语言（包括汉语、日语、韩语、越语、蒙古语等亚洲国家）的成语分析全世界隐喻认知的相似性，文章总结出“玩火”与“火上加油”是泰国和别的国家都存

在的第一和二的成语，这能表示“火”在人类的概念思想具有普遍性。但是我们是否真正的理解每个国家的“火”？

由汉语对“火”隐喻的研究而言，目前现有的研究大部分注重研究“火”的隐喻和改变成因，最早在娄捷（2006）的《从“火”的意义演变看隐喻认知》中，指出“火”的词义与语法功能在语言表达及语言运用两个方面逐渐发生变化的，认知隐喻不只是将语义的实体变成了性质，还可以充当了谓语成分。接下来，刘斌（2009）在《汉语“火”词群的语义范畴与隐喻认知研究》中，指出“火”词群的隐喻是从“现实的火”产生“抽象的火”造成的。研究这方向还体现在还有几个研究者，如：文炳（2010）、陈胤谷，姬广礼，贾德江（2011）、林雅晴（2016）、罗柯（2020）等。除了词的语义和改变成因，研究这方向还可以从人的常用的词语，文学作品的隐喻，和古代五行概念等几个方面研究汉语“火”的隐喻。至于跨语言“火”隐喻对比研究，最早在虞又铭（2003）的《中西“火”意象的差异及其分析》，从此，每年具有不少学习者不断地增加研究汉语和英语之间的方向，如滕建姣（2006）、杨小波（2019）、唐舒航（2021）等。跟其他语言，所找到的相关论文只有4篇，如吕倩（2012）的《维吾尔谚语中“火”的隐喻认知》、杨磊（2013）的《语言文化学视角下俄汉“огонь/火”的概念隐喻对比研究》、阮氏庄（2018）的《汉、越语中“火”语义范畴的对比研究》、马丹（2019）的《汉韩惯用语中“火”与“불”的隐喻意义对比考察》。

由泰语对“ไฟ”隐喻的研究而言，现在还没有学者对泰语“火”的隐喻认知做过专题研究。目前现有相关的研究大部分重视成语对比和语义内涵研究、内容最多是关于身体器类官、动物类、数字、饮食类、味道类、女性类等。其中跨语言隐喻对比研究数量少，而且汉、泰语隐喻对比研究更少。本文所查到对“火”的概念隐喻都体现在研究情感类词隐喻的论文，比如，ศุภชัย ตีระวิชัย（2006）在《อุปถัมภ์เชิงมนต์ที่คนแสดงอารมณ์โกรธในภาษาไทย》中，指出愤怒是火。ธนพล เอกพจน์ และ วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา（2017）的《“ความทุกข์ คือ โรค”อุปถัมภ์มนต์ที่สะท้อนผ่านรูปคำอุปถัมภ์ในภาษาไทย》，从佛历2550-2556年的泰国网络语料进行分析“痛苦”类词在佛教概念的认知隐喻，总结出“痛苦”具有13个目标域，包括火、食品、危险动物、东西、病等。同样 ปาไลตา ผลประดับเพ็ชร（2017）在《อุปถัมภ์แสดงอารมณ์ในภาษาไทย》中，通过泰语中的情感类词指出爱情和愤怒是火，而没有体现在恐惧、喜悦、尴尬、悲伤的意义。

2. 研究目的

描述和分析汉语“火”和泰语“ไฟ”在两种语言中的认知隐喻现象，对汉语“火”和泰语“ไฟ”的认知隐喻机制和词语演变路径进行对比，找出二者的异同之处。进一步探究汉语“火”和泰语“ไฟ”的认知隐喻机制和语义演变路径背后的认知模型和文化要素等。

3. 研究范围及方法

3.1 研究范围

本文以汉语“火”与泰语“ไฟ”参与构成的词语和成语作为研究对象，并以 Lakoff 和 Johnson（1980）的概念隐喻理论为理论基础。

3.2 研究方法

(1) 文献研究法。结合《现代汉语词典》(2022, 第七版)、《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》、和相关语料库, 收集汉语和泰语跟“火”相关的隐喻现象, 作为研究写作的基础。

(2) 对比分析法。将对汉、泰语带“火”的词语进行对比分析, 探讨其相同点和不同点。

(3) 描写与解释相结合。在对语言现象进行系统描写和对比分析的基础上, 结合生活、认知和文化多方面的因素对汉、泰语中“火”和“ไฟ”的认知隐喻现象做出合理的解释。

4. 研究结果

4.1 汉、泰语“火”的语义

在本章中, 本文从汉语“火”和泰语“ไฟ”的语义进行考察, 在找出两种语言共有的相似性和独特性。分析的内容重视词语的本义、基本义和引申义之间的关系。

4.1.1 汉语“火”的语义

根据《现代汉语词典》(第七版), 收录的“火”义项共有 10 个义项, 分别如下: ①(名) 物体燃烧时所发的光和焰; ②指枪炮弹药; ③(名) 火气; ④形容红色; ⑤形容紧急; ⑥怒气; ⑦(动) 比喻发怒; ⑧兴旺; 兴隆; ⑨旧同“伙”; ⑩(名) 姓。

从语义演变的路径上看, 汉语“火”表示特定的物理现象, 这是本义, 为义项①, 如: “火光”指火发出的光, “点火”指使燃烧。“火”以本义为基础, 根据“燃烧”的特征能引申出“战争”义, 本文不把“战争”看作“火”的一个义项, 但是鉴于“战争”义是汉语中“火”的常用意义, 而且跟义项②有一定的联系, 因此, 一并在途中划出其引申途径, 如“战火纷飞”的指战争激烈。根据属性特征引申到人的生理表现“火气”, 发展出了义项③, 如“上火”指发炎的症状, “败火”指解毒。根据形状特征引申到像火一样的颜色, 此产生义项④“红色”义, 如“火红”指像火一样红的颜色, “火鸡”指头部有红色肉质的鸟。根据火的运动特征, 火蔓延的运动速度极快引申到“紧急”的事情, 发展出了义项⑤, 如“火速”指用最快的速度(紧急的事情)。而火焰烧向天空的方向引申到“旺盛”的生命力, 这发展出了义项⑧, 如“买卖很火”指生意兴隆。根据火的功能特征可以烧烤食物, 这跟义项⑨相关, 如“火夫”指做饭的人。最后, 根据火的“热气”通过人的感知并引申到所带来“怒气”的情绪, 此发展出了义项⑥和⑦, 如“怒火”指愤怒, “冒火、撮火、挂火、恼火”指生气, “火性”指容易发怒的脾气。通过以上我们可以将“火”的引申途径致总结为图下:

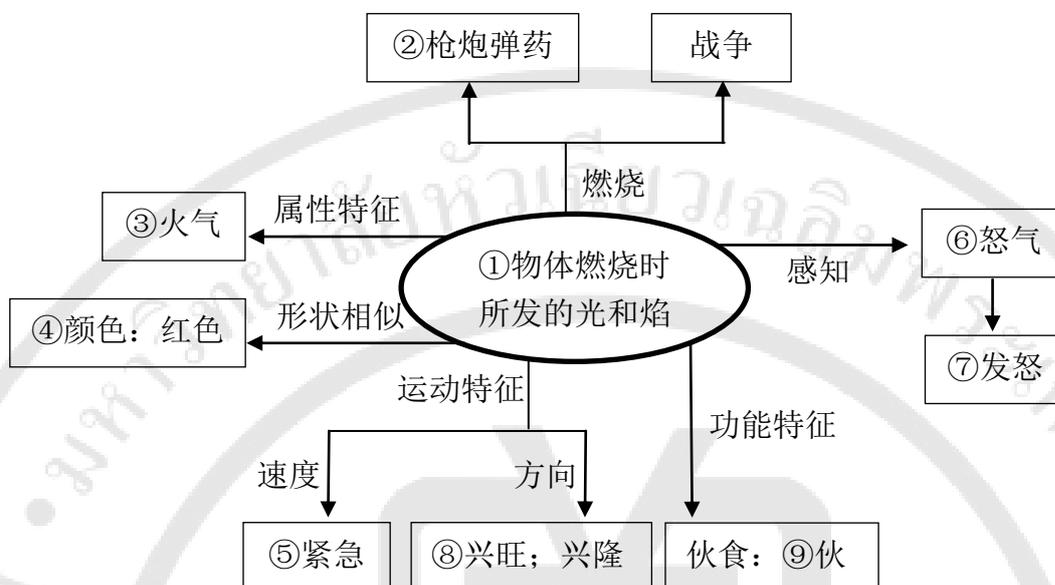


图1 汉语“火”不同义项的语义关系

4.1.2 泰语“ไฟ”的语义

根据《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》(2011), 收录的“ไฟ”义项共有4个义项, 分别如下: ①น.ชื่อธาตุอย่างหนึ่งในธาตุทั้ง ๔ (四大元素之一); ②น.ผลจากปฏิกิริยาเคมีซึ่งก่อให้เกิดความร้อน แสงสว่าง และเปลว คือกลุ่มแก๊สที่กำลังลุกไหม้ ทำให้ไหม้สิ่งต่างๆได้ (由化学燃烧而产生热、光、焰的物体); ③น.ผ่านการอยู่ไฟมาแล้ว (产后靠火); ④ไฟฟ้า, โดยปริยายหมายถึง ความเดือดร้อน (电。泛指困难)。可是义项④跟“困难”义无关, 而是从义项②引申出来的。为了不影响其他义项, 以下内容本文将“ความเดือดร้อน”(困难)作为词语的义项⑤。

相较于“火”的本义, 泰语中出现的解释与汉语《现代汉语词典》(第七版)对“火”的解释相同, 我们可以将泰语“ไฟ”(火)的义项①作为“火”的本义。根据火的属性特征引申出人身特有“温暖的因素”, 发展出了义项①, 如“ไฟธาตุ”(火+元素)意思为自身和动物拥有的火。根据火的功能特征, 火照亮的功能可以引申到能发“光”的物品, 此产生义项④“电”义, 如“ทำไฟ”(做+火)意思为接电线, “ช่างไฟ”(师+火)意思为电工。火的温暖使人更加舒服引申出生孩子的恢复阶段, 跟义项③相关, 如“อยู่ไฟ”(在+火)意思为靠火增力, “กระดานไฟ”(木板+火)意思为女人在靠火时运用的木板。火的功能不仅仅有好处, 火的“燃烧”功能可以带来“困难”的处境, 此发展出了义项⑤。通过以上我们可以将“ไฟ”(火)的引申途径大致总结为图下:

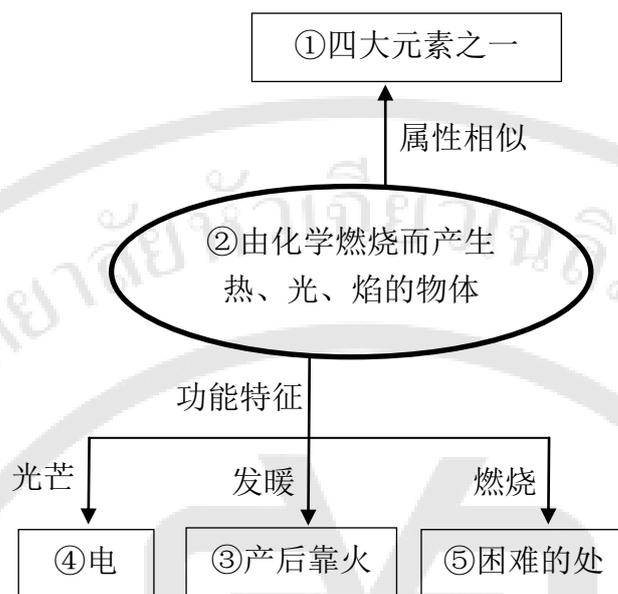


图2 泰语“ไฟ”（火）不同义项的语义关系

4.1.3 汉语“火”词语与泰语“ไฟ”词语的语义对比

汉语“火”与泰语“ไฟ”的义项解释方面只有一个义项是相同的，其余义项分别是两种语言特有的义项。特别说明，汉语义项②⑨⑩和泰语义项③，与本课题分析的隐喻关联性无关，所以这个义项不被列入考察范围之内。在结合《现代汉语词典》（第七版）及《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》（泰皇词典）的基础上，对汉语“火”与泰语“ไฟ”（火）的语义进行总结，并提出两种语言的异同点。具体的状况如下文所述。

对于相同之处，“火”的本义在汉、泰语两种语言中都指同一个对象，词语的原始义与基本义提出两国人民都认为“火”具有可燃性，燃烧时可以发热、光、和焰。

对于不同之处，尽管语言是一种交际工具，但是使用语言的人在地区、文化背景、生活环境、宗教信仰等相关因素不同，两国人民的概念就不能完全相同。人的思维方式受到外世界的影响体现在语义的引申义上。关于“火”的引申义，汉语特有的义项：指枪炮弹药，指火气，指红色，指紧急，指怒气，指兴旺等义项；泰语特有的义项：指四大元素之一，指生孩子，指电、指困难的处境。

4.2 汉、泰语“火”的认知隐喻

4.2.1 汉、泰语“火”共有的认知隐喻

从语料收集，汉语“火”与泰语“ไฟ”都具有以下12个目标域是相同的：

(1) “火、ไฟ”喻指“困难、危险”。汉、泰语中都重视“火”的危险性和考验性，这体现在三个方面：一是将火的温度提到困难、危险的程度，如“水火、水深火热”，“ร้อนเป็นไฟ（热像火）”；二是将火的负面功能提到艰险的负面功能，这提出艰险是一种灾害，艰难痛苦的处境使生活受到祸害像被火燃烧一样，如“飞蛾投火、แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ（涨水蛾赴火）”指自取灭亡，“玩火自焚、เล่นกับไฟ（玩火）”指

干冒险的事情，“赴汤蹈火、บุกน้ำลุยไฟ（近水蹈火）”指不避艰险；三是将火的正面功能提到艰险的正面功能，这提出艰险是一种考验，虽然火的燃烧功能可以伤害到人，但是真正的品质才能没有受到烧毁，如“真金不怕火炼、ทองแท้ไม่แพ้ไฟ（真金不怕火）”指真正的人能经受酷的考验、ตกน้ำไม่ไหลตกไฟไม่ไหม้（落水不流，落火不灭）指某东西或人虽然进入到艰难危险的地方也可以通过。具体如下：

表1 汉、泰语“火”（ไฟ）到困难、危险的映射模式

始源域 [火]	目标域 [困难、危险]
火的温度高	⇒ 非常艰难痛苦的处境
火燃烧时使旁边或通过火的事物受到损害	⇒ 困难和危险使相关的人遇到艰难痛苦的事情
火燃烧事物	⇒ 困难和危险的处境考验人
火烧炼能辨别出真实的事物	⇒ 艰险的考验能辨别出正直的人

此外，表达困难、危险的“火”还体现在汉语特有的映射模式，如“火海刀山、刀山火”是将火的情势提到艰险的情势的，“抱火厝薪、厝火积薪”是将火的位置提到艰险的位置的。泰语特有的映射模式，如“ใส่ไฟ（加火）、ลุกเป็นไฟ（起像火）是将火的运动方向提到艰险的发展变化。

(2) “火、ไฟ”喻指“紧急”。汉、泰语中都重视“火”的速度和破坏性，这体现在一个方面就是快速蔓延的火提到紧急的事情，在紧急的时候人们就立即采取行动像被火烧身体一样，如“火烧眉毛”指情势非常急迫，“远水救不了近火”指缓慢的方法决绝不了急迫的需要，“ไฟลุกตูด（火塞屁股）、ไฟลนก้น（火烘屁股）”指快到规定时间才立即取行动。具体如下：

表2 汉、泰语“火”（ไฟ）到紧急的映射模式

始源域 [火]	目标域 [紧急]
火在旁边燃烧	⇒ 事情快到规定时间
快速蔓延的火势很快会造成伤害，需要立即控制	⇒ 紧急的情况对相关的人有影响，要及时处理

此外，汉语中能表示紧急的“火”还体现在几个方面，如“风风火火、急如星火”是将火熊熊燃烧的形状提到紧急的形状的，“急如星火、十万火急”是将火的运动速度提到紧急的变化速度的。

(3) “火、ไฟ”喻指“热”。汉、泰语中都使用火的温度特征提到天气的温度，人们认为火是世界上具有非常高的温度之一，这使人引用火的属性特征强调天气的温度，如“火热”指像火一样热，“火辣辣”指酷热，“骄阳似火”指天气炎热，“ร้อนเป็นไฟ（热像火）、ร้อนเหมือนไฟเดือนห้า（热像五月的火）”指天气非常热。具体如下：

表3 汉、泰语“火”（ไฟ）到热的映射模式

始源域 [火]	目标域 [热]
火的温度高	天气很热、天气最热的月份

(4) “火、ไฟ”喻指“红色”。汉、泰语中都使用“火”的颜色特征提到生物或食物的颜色，如“火红”指红色，“火鸡”指羽毛有红色的鸟，“火腿”指有红色的猪腿，“เปิดไฟแดง（红火烤鸭）”指烤鸭的颜色，“คันไฟ（红火蚁）”指有毒有红色的动物。具体如下：

表4 汉、泰语“火”（ไฟ）到红色的映射模式

始源域 [火]	目标域 [热]
火焰发出红色	具有红色的事情

(5) “火、ไฟ”喻指“光亮”。汉、泰语中都使用“火”表达中泰人民对光亮的思想体现在两个方面：一是将火的照亮功能提到能发光如火的事物，如“萤火虫、แมลงไฟ”指能够发光的昆虫；二是将火的照明功能提到光亮的景色，如“万家灯火、灯火辉煌、江枫渔火”都提出灯火通明的景色，“黑灯瞎火”也提出没有灯火什么都看不见，“เข้าได้เข้าไฟ”指要靠火取光的时候，“หัวฟืนหัวไฟ”的“หัวไฟ”（头+火）指天黑上火的时候。具体如下：

表5 汉、泰语“火”（ไฟ）到光亮的映射模式

始源域 [火]	目标域 [热]
火可以发光	能够发光的生物
火可以在黑暗的地方照亮	灯火通明的景色

(6) “火、ไฟ”喻指“清楚”。虽然两种语言都有概念[清楚是火]的存在，可是表达方面不同。汉语中经常使用火焰的形状提到清晰可见的事物，如“洞若观火、明若观火”指看得清楚明白。泰语中经常使用火的照亮功能提到清楚的功能，如“เปิดของคว่ำให้หงาย ส่องไฟให้สว่าง（把倒置的东西正立过来，用火为亮）”指把模糊的事情解释得清楚明白。具体如下

表6 汉、泰语“火”（ไฟ）到清楚的映射模式

始源域 [火]	目标域 [清楚]
火焰很清楚	清晰可见的事物
火焰把黑暗的地方明亮	把模糊的事情清楚

(7) “火、ไฟ”喻指“力量”。在汉语方面，汉语中重视“火”的发展性和状态，这体现在四个方面：一是将火扩大的运动方向提到力量的发展变化，如“星火燎原、众人拾柴火焰高”；二是将火往上的运动方向提到力量的色彩，如“热火朝天”；三是将火的颜色特征提到力量的色彩，火焰的红色可以代表繁荣的革命，如“如火如荼”；四是将火消失的运动方向提到力量结束的方式，小力量阻挡不了大力量像火焰遇到大量的水，火焰必然熄灭，如：“悬河注火”。在泰语中方面，泰语中重视“ไฟ”的发展性和破坏性，这体现在两个方面一是将火越大越强的的情势与功能提到力量的情势与功能，这提出力量是一种越大越强，这类成语中都使用火表达力量大的方面，如“น้ำน้อยแพ้ไฟ”（少水输给火）；二是将有关点火做饭提到人的集体，表示人的集体能带来繁荣，如“น้ำปใส ไฟข่มอด”（火不清，水不灭）。

(8) “火、ไฟ”喻指“事情、事物”。汉、泰语中都重视“火”的周期性：发生、发展、消失，这体现在两个方面：一是将火扩大的运动方向提到事情的发展变化，这提出事情是一种越煽动越扩大，像引起风或加燃料使火更猛烈，如“抱薪救火、风助火势”，“ไฟลามทุ่ง（火烧平原）、ลามเหมือนไฟเดือนห้า（烧像五月的火）”提出事情可以扩大而变化发展极快像火燃烧平原；二是将火消失的运动方向提到事情结束的方向，如“烟消火灭、火灭烟消”运用火灭无影无踪的状态提到事情消失得干干净净，“绝薪止火”提到解决事情的方法要从事物的根本解决的像抽掉柴草使火熄灭，“ตัดต้นไฟ（救火源）、ตัดไฟแต่หัวลม（从风救火）”提出从根本上解决问题才把事情结束像从火源救火。具体如下：

表8 汉、泰语“火”（ไฟ）到事情、事物的映射模式

始源域 [火]		目标域 [事情、事物]
火焰扩大	⇒	事情发展或变得更严重
火焰消失	⇒	事情结束

此外，表达事情、事物的“火”还体现在汉语特有的映射模式，如“篝火狐鸣”是将火焰若隐若现的形状提到谣言惑众的事情，“扇风点火、引风吹火”都运用风生火的方式提到煽动别人做坏事，“井中求火、钻火得冰”使用“水”和“火”提出事情的性质相反，无法统一。泰语特有的映射模式，如“มีควันก็มีไฟ（有烟有火）”指任何事情发生都引发成果的像火造成烟，“ไฟไหม้ฟาง（火烧稻草）是将火的运动速度提到事情的速度。

(9) “火、ไฟ”喻指“愤怒”。汉、泰语中都重视“火”的强烈性，这体现在两个方面：一是将火的情势提到愤怒的情势，如“众怒如水火”指众人的愤怒如火，“โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ（愤怒像薪像火）”指极大的愤怒；二是将火的位置提到愤怒的位置，这提出愤怒是一种向里的，如“怒火中烧”指非常愤怒，“满腔怒火”指十分生气，“ไฟลุ่มนอน（火在木中）指心里充满着极大的愤怒。如下：

表9 汉、泰语“火”(ไฟ)到愤怒的映射模式

始源域 [火]		目标域 [愤怒]
猛烈的火	⇒	激烈的感情
火放在东西里燃烧着	⇒	愤怒在心里激动着

此外，因汉语“火”可以单独表达“愤怒”义，并成为了火的固定意义，所以词语的表达方式比泰语“ไฟ”的更丰富。汉语“火”还将火焰扩大的运动方向提到愤怒的发展变化，如“拱火、冒火”指生气，“火上浇油、撮盐入火”指助长别人的怒气，使事态更加严重，将火的形成方式提到产生愤怒的方式，如“无明业火、无名孽火”指无理而发脾气。

(10) “火、ไฟ”喻指“急躁”。汉、泰语中都使用火的位置及功能提到急躁的位置及功能，这提出急躁和火都可以将心里感到一些痛疼感、难受感等不安的感觉，如“火烧火燎”指心中十分焦灼，“心急如火”指非常着急，“ร้อนใจราวกับไฟสุ่มทรงวง (心焦如火烧胸)”指十分着急，“ไฟในอก นรกในใจ (火在胸，地狱在心)”指因作恶而焦灼的感觉仍存在自己的。具体如下：

表10 汉、泰语“火”(ไฟ)到急躁的映射模式

始源域 [火]		目标域 [急躁]
火燃烧，使物体热得难受	⇒	心里着急，使人感到不安

(11) “火、ไฟ”喻指“情感”。汉、泰语中的概念[情感是火]多指爱情、欲望，而两者共有的映射模式体现在两个方面：一是将火的形成方式提到产生情感的方式，两个具有男女关系的人像是好的燃料，只能将他们相近就容易产生爱情像燃料和火在一起就容易点燃，如“干柴烈火”指情欲整成的男女，“ถ่านไฟเก่า (旧炭火)指男女双方曾经有深爱的关系，甚至分手后若有机会见面更容易下定决心；二是将火的负面功能提到情感的负面功能，情欲能给人受到伤害像被火燃烧一样，如“欲火焚身”指欲望使人自焚自毁，“อกหักเหมือนไฟไหม้ (失恋像火烧)”指分手失恋的情感使人不安。具体如下：

表11 汉、泰语“火”(ไฟ)到情感的映射模式

始源域 [火]		目标域 [情感]
火遇到干柴就容易点燃	⇒	男女相近就容易相爱
燃烧中的火使相关的事物焚灭	⇒	情欲使相关的人受到伤害

此外，汉语方面还引用火的温度提到人的亲密度，如“热火”指亲热，“打得火热”指把关系变得极端密切。

(12) “火、ไฟ”喻指“忌妒”。汉、泰语中都使用火的位置及功能提到发生忌妒的位置及功能，当人们看到想得到事情或羡慕别人时身体会热起来，心里会感到不安像被火燃烧一样，如“妒火中烧”指强烈的忌妒心，“ตาร้อนตาไฟ（眼热眼火）”指因羡慕而用恶意的眼神看着。具体如下：

表 12 汉、泰语语“火”（ไฟ）到忌妒的映射模式

始源域 [火]	目标域 [忌妒]
火在心里或眼里燃烧着	⇨ 忌妒在心里激动着或在眼神表现着

4.2.2 汉语“火”特有的认知隐喻

汉语“火”的目标域有 14 个而泰语“ไฟ”没有的目标域。具体情况如下：

(1) “火”喻指“战争”。虽然“战争”义跟火的义项②（指枪炮弹药）相关，可是“火”的义项②是引用相关战争的事情转喻为战义，没有隐喻义。有一些语境提到战场上的“火”，这才是隐喻义，属于语用意义层面的“火”的隐喻。汉语中使用“火”表达中国人对战争的思想能体现在三个方面：一是将火的形成方式提到战争的形成方式，如“矛盾生火”指发生战争；二是将火的负面功能是一种战争的负面功能，战争和火都是危险的事物，不管是主动者还是被动者都能受到毁坏，如“兵犹火也”指不停止战争就会祸及自身；三是将火的运动方向提到战争的发展变化，战争可以变得更深严重像烟火的运动一样，如“战火纷飞”指战事更加严重或战争不断。

(2) “火”喻指“程度不妥”。汉语中使用“火”表达中国人对程度不妥的思想体现在一个方面就是将火过大过强的状态提到事情的状态，如“过火、走火”指说话或做事过了头，“不温不火”形容平淡适中。

(3) “火”喻指“丰裕”。汉语中使用“火”表达中国人对丰裕的思想能体现在一个方面就是将火的正面提到生活的积极方面，这提出丰裕能满足生活的需要像饥寒要靠火，同时生活没吃没喝的像饥寒不举火，如“清灰冷火”指生活穷困。

(4) “火”喻指“饥饿”。汉语中使用“火”表达中国人对饥饿的思想能体现在一个方面就是将火的位置及功能提到发生饥饿的位置及功能。这提出饥饿的感觉像肚子被火燃烧一样难受，如“饥饿烧肠”指饥饿难忍。

(5) “火”喻指“矛盾”。汉语中使用“火”表达中国人对矛盾的思想体现在一个方面就是将火的性质提到人的性质，之所谓“火”与“水”两种具有性质相反的东西提到事情内部互不相容或人之间关系的距离，比如“水火”指二者对立，“水火不相容、水火不相入”指事物彼此本质各异，无法统一。

(6) “火”喻指“勤学”。汉语中使用“火”表达中国人对勤学苦读的思想能体现在一个方面就是将火的属性提到人的性格，如“膏火自焚、膏火自煎”指人因有才能或财物而得祸。

(7) “火”喻指“权贵”。汉语中使用“火”表达中国人对权贵的思想体现在一个方面就是将火的功能提到人的功能，在寒冷时火的热量给人身带来温暖，同样靠权门的人也会对下人能得到好的效果，如“向火乞儿”指奔向权门的人。

(8) “火”喻指“后代人”。汉语中使用“火”表达中国人对后代人的思想能体现在一个方面就是将火的存续性提到人的存续性，这提出后代人是一种延续，像迷信者越多寺庙里的香火越难熄灭，如“香火不断”指家族后断还有人。

(9) “火”喻指“病理现象”。“火”意义可以单独表达出“火气”义，而这个意义也属于“火”的义项③，所以它已经成为了“火”的固定意义。汉语中使用“火”表达中国人对病因的思想能体现在三个方面：一是将火的属性提到病理现象的属性，火焰发热像能发炎、高热、烦渴、多汗等症状的病因，如“火烫、上火”；二是将火消失的方向提到清除火气的方向，如“败火、清火、去火”；三是将火的颜色提到出现红色的症状，如“火眼”。

(10) “火”喻指“时间”。汉语中使用“火”表达中国人对时间的思想能体现在一个方面就是将火的运动速度提到时间的速度，这提出时间是一种一闪而过的东西，时间的运动和逐火闪现的运动一样快，一开始就结束，比如“电光石火、石火电光”指速度极快，也形容事情“转瞬即逝”的变化速度。

(11) “火”喻指“命运”。汉语中使用“火”表达中国人对命运的思想能体现在两个方面：一是将火焰熄灭的运动方向提到生命变化的方向，比如“油干火尽、灯消火灭”喻指无缘不能自生；二是将有关点火供佛提到生命的注定，这提出生命是一种跟前世相关，比如“香火因缘”喻指彼此意气投合。

(12) “火”喻指“凡尘”。汉语中使用“火”表达中国人对凡尘的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的功能特征提到思想的特征，跟生活做饭相关。这提出凡尘是一种人间常做的东西，比如“人间烟火”喻指普通人的生活与思想，“不食人间烟火、不食烟火”喻指行为与众不同。

(13) “火”喻指“知识”。汉语中使用“火”表达中国人对知识的思想能体现在如下两个方面：一是将火焰的颜色特征提到知识的程度，这提出知识是一种高级的体现，比如“炉火纯青”喻指学问或技术达到了完美的地步；二是将火焰流传的方式提到传授知识的方式，这提出知识可以传授给别人像火种流传到另一根柴，比如“薪火相传、薪尽火传”喻指学问、技术、文化等代代相传。

(14) “火”喻指“农业”。汉语中使用“火”表达中国人对农业的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的方式提到农业的方式，中国古代人将火的燃烧功能作为耕种技术，从这个观点“火”就被认为农业方式的形象，同“刀、耕、种、耨”这些耕种方法一样。比如“刀耕火耨、火种刀耕”指原始农业的方法。

4.2.3 泰语“ไฟ”特有的认知隐喻

泰语“ไฟ”的目标域有8个而汉语“火”没有的目标域。具体情况如下：

(1) “ไฟ”喻指“流利”。泰语中使用“ไฟ”表达泰国人对流利的思想能体现在一个方面就是将火继续燃烧个不停的状态形容到人说话或者做事的状态，比如“พูดเป็นน้ำไหลไฟดับ（说得像水流火灭）”指做事做得很流利（多用于说话）。

(2) “ไฟ”喻指“女人”。泰语中使用“ไฟ”表达泰国人对女人的思想能体现在一个方面就是将火燃烧具有不稳定性的状态提到女人变来变去没有准确性的情感和思想，比如“ไฟป่าลุกลามไปเหมือนใจหญิงไม่หยุดนิ่ง（野火蔓延如女人的心）”指女人的脾气反复无常。

(3) “ไฟ”喻指“男人”。泰语中使用“ไฟ”表达泰国人对男人的思想能体现在一个方面就是将火的燃烧功能提到男人的功能，虽然火可以把事物烧毁，但是火的热量在熟食方面有很大的作用，如“กระดังงาไฟ（依兰花烘火）、指已婚的或经历过男人的女人比未婚的女人更懂得服务和取悦男人。

(4) “ไฟ” 喻指“美德”。泰语中使用“ไฟ”表达泰国人对美德的思想能体现在两个方面：一是将火的属性提到人的属性，比如“ดวงไฟอยู่ที่ในที่มืดก็เจิดจ้า（火在黑暗中也能发光）”指有才能、有道德的人虽然身在邪恶的环境中也能向前发展；二是将火燃烧的形狀提到人的形狀，比如“ไฟกำลังลุกโผลง（火在烧中）”指有才有德的人不断地发展像烈火在燃烧一样。

(5) “ไฟ” 喻指“人的基本物质”。泰语中“ไฟ”可以单独表达出“人的基本物质”义，这跟“ไฟ”的义项①（指四大元素之一）相关。泰语使用“ไฟ”表达泰国人对外世界的基本物质能体现在一个方面就是将火的属性提到一种能使热如火的物质，如“ไฟธาตุ”指生物拥有的火，这种火有效发暖和消化。

(6) “ไฟ” 喻指“电”。这类词语中的“ไฟ”是由“火”的本义引申为“电”义，跟“ไฟ”的义项④相关。这使相关电的词语具有“ไฟ”参构的，比如ช่างไฟ（“师+火”，意思为电工）指能制造和修理电器设备的人，ทำไฟ（“做+火”，意思为接火）指把电线接通，ปลั๊กไฟ（“插头+火”，意思为插头）指连接头。

(7) “ไฟ” 喻指“佛法”。泰语中使用“ไฟ”表达泰国人对佛法的思想能体现在两个方面：一是将火的照亮功能提到佛法的指导功能，如“สว่างตาด้วยแสงไฟ สว่างใจด้วยแสงธรรม（火光照眼，佛法照心）”指人心需靠佛法才能接触生活和世界的真相；二是将火的热度提到修行佛法的程度，找到适当的修行才能懂得佛法像把木头到热点才能生出火，如“สัไฟให้ร้อน（擦火为热）”指修行佛法达到了适当的地步。

(8) “ไฟ” 喻指“话语”。泰语中使用“ไฟ”表达泰国人对话语的思想能体现在一个方面就是将火的负面功能提到话语的负面功能，坏话对说者和听者带来不舒服的感觉或带来不好的成果像接近火一样，如“คำเย็นเป็นใหญ่ คำไฟเป็นร้อน（凉话做大，火话是热）”指注重自己的话语。

4.3 汉、泰语“火”隐喻的异同成因

4.3.1 相同的原因

(1) 共同的身体体验。人能看到外世界的图像，听到声音、闻到气味、感受味道、感知温度都要通过人体的五感官。视觉、听觉、嗅觉、味觉和触觉。虽然中泰人民运用不同的语言，住在不同的地方，具有不同的生活方式，但我们人身对同一个事物和现象的感觉往往又时统一的。

根据触觉，当人接近火时就感到火的热气，此产生[热是火]，当火燃烧一切的特征使人认为火具有破坏性，接近火就会受到伤害，此产生[困难、危险是火]。当人意识到了烈火燃烧的形狀及快速蔓延的火很快会造成伤害，一看到火就立即采取行动，此产生[紧急是火]的概念。

就心里方面而言，汉、泰语中“火”可以投射到消极的情感，比如：火的“热气”与“强烈的情感”具有相似性，当人愤怒或忌妒时体内的压力渐增，心脏跳动、脸红，这些身体变化像火熊熊燃烧的现象，此产生[愤怒是火]和[忌妒是火]的概念。同时当人接近火而被燃烧时也会感到痛疼，此产生[急躁是火]的概念。此外，虽然

“爱情”是一种积极的情感，但表示爱情的“火”能引申到了男女的情欲，此产生[情感是火]的概念。

通过视觉，火焰发出红色的特点就被隐喻到像火一样红的事情，此产生[红色是火]的概念。根据火光能照亮的特征，夜间的景色有火的存在，此产生[光亮是火]的概念，而光芒很锐利的特征，此产生[清楚是火]。

4.3.2 相异原因

(1) 不同的地理环境。就气候方面而言，中国的冬季跟泰国的凉季有很大的差异。从地理环境不同，人们对“火”的需要也不同。在饥饿寒冷的情况下，“火”就变成了重要的一部分，它不仅仅使身体温暖同时也给人带来了安全感，此产生[丰裕是火]与[权贵是火]的概念。

(2) 不同的文化与生活习惯。由于古代中国运用“火”作为耕种技术，当火烧去草木后就把草木灰做肥料，这种特有的生活方式就产生[农业是火]的概念。我们可以发现有关战争的事情都有火存在，此产生[战争是火]的概念。

(3) 不同的宗教信仰与思想。就宗教信仰而言，“火”是中国古代哲学“木、火、土、金、水”之一，也是佛教的四大“地、水、风、火”之一。虽然中泰都将“火”作为世界的基本元素，但是这两个概念背景是不同的。中国五行是受到道教的影响，而泰国五行是受到佛教的影响。佛法的四大对泰国人的思想很深而认为身心内的热性如火，此产生[人的基本物质是火]的概念。中国“五行”中的“火”也引用火的热量提到身体发炎的症状，此产生概念[病理现象是火]。五行中的“水”与“火”是相克的，当水遇到火就把火熄灭，所以两种性质是互不相容的，此产生[矛盾是火]的概念。此外，中国道士炼丹到炉火的温度转为青色的方式，此产生[知识是火]的概念。同道士数日不吃饭，排空肠胃使体内清浩的养生方式，与众不同，此产生[凡尘是火]的概念。泰国人民的思想与行为是由佛法建构的，泰国人民认为佛法是一种引导工具，不仅仅解决生活的模糊地方还照亮人的生命，此产生[佛法是火]的概念。

5. 结语

本课题以“汉、泰语中“火”的认知隐喻对比研究”为题，主要以概念隐喻理论为基础，通过汉语“火”与泰语“ไฟ”的本义以及词语和成语中分析两种语言的认知隐喻并找出二者的异同之处及原因，可以总结如下：

1. 对于汉、泰语“火”的语义和意义的演变。汉语“火”的义项比泰语“ไฟ”的义项更多，但是两种语言对“火”的本义是同一个对象、指物质燃烧时所发的光和焰，而其他义项是由“火”的本义引申出来的。

2. 对于汉、泰语“火”的认知隐喻。汉语能找到 26 个目标域，泰语只找到 20 个目标域，其中的 12 个目标域是汉、泰语中共有的相同之处。

3. 对于汉、泰语“火”隐喻的异同成因。研究发现，相同的概念是由相同的因素组成的，而相异的概念是由相异的因素组成的。中泰人民认为“火”是物质燃烧所发的光和焰，对“火”的基本认知相同，引用同样的身体感受，运用“火”在同一个方式，虽然人住在不同的地方，但对“火”的认知隐喻有相同。反过来说，对“火”的基本认知相同，但人的社会环境、宗教信仰、文化传统、生活方式等因素不同，人对“火”的认知隐喻也不同。

6. 建议

本文根据汉、泰语“火”的认知隐喻提出以下语言教学的建议：

(1) 初级阶段教学设计。初级的学生掌握词汇量还很少，教师可使用多媒体教学，如，图片、视频等这方面来进行教学，同时也可以引用词汇联想法让学上扩展词汇量。初级词汇应该提到“火”的本义为主，这类词语对学生的母语和汉语水平没有任何影响。

(2) 中级阶段教学设计。中级的学生能听懂并使用简单的词语，但是对熟语和书面语的词汇量还少。此阶段的教学目标主要是扩大学生的词汇量，教学的内容是以“火”的引申义为主。中级词汇指哪些语用意义层面的“火”的隐喻，或者汉、泰语中“火”隐喻的共同性的词语。因为这类词语可以根据具体的“火”理解到抽象的事情，对非母语学习者的文化没有很大的影响。

(3) 高级阶段教学设计。高级的学生因掌握了大量的词汇，使用意义相似的词语也容易发生混淆，有时遇到对包含文化附加的词也不能做到很好的理解。此阶段的教学目标主要是词语的固定意义和以词所附带的文化内涵解释为主。如果哪些词语有关词汇意义层面的“火”的隐喻，教师可以先解释词义，然后增加常用的例句，如果哪些词语附带的文化内涵就先解释词义，然后增加相关文化的知识，同时也可以引用成语故事法和文化比较法增加学习的趣味性。

参考文献

陈胤谷，姬广礼，贾德江. 从原型理论看“火”的汉语成语及其翻译[J]. 牡丹江大学学报, 2011, 20(09): 81~84

姜捷. 从“火”的意义演变看隐喻认知[J]. 现代语文, 2006(7): 34~36

罗柯. “火”的语义演变考察[J]. 汉字文化, 2020, (01): 75~78

文炳. “火”表达什么意义?——从“火”的语用分析来看语词意义的不确定性[J]. 泰安教育学院学报岱宗学刊, 2010, 14(03): 3~5

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2016

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔.[Z]. กรุงเทพฯ:ราชบัณฑิตยสถาน, 2011.

บุญณดา รัตน์ช. “10 อันดับสำนวนที่คนกว่าครึ่งโลกรู้จัก และไทยเราก็อู้จักเหมือนกัน”[online], (<https://themomentum.co/the-list-10-widespread-in-the-world/>), 2021/10/31

ธนพล เอกพจน์, วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา. “ความทุกข์ คือ โรค” อุปลักษณณ์มโนทัศน์ที่สะท้อนผ่านรูปคำอุปลักษณณ์ในภาษาไทย[J]. วารสารนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 2017, 7(02): 38□58

ปาไลตา ผลประดับเพชร. อุปลักษณณ์แสดงอารมณ์ในภาษาไทย[J]. วิจิตรวรรณสาร. 2017, 1(01): 63□86
ศุภชัย ต๊ะวิชัย. อุปลักษณณ์แสดงอารมณ์ในภาษาไทย[J]. วิจิตรวรรณสาร, 2017, 1(1): 63□86